

Демьянков В.З.
Москва, Россия

Demiankov V.Z.
Moscow, Russia

РЕСТАВРАЦИЯ И МОДЕРНИЗАЦИЯ:

заметки по лингвистической политологии

УДК 81'27
ББК Ш 100.3

Аннотация. Рассмотрены история, смысловое соотношение и вторичные значения слов модернизация, реставрация, осовременивание. Охарактеризовано соотношение терминов политическая лингвистика, политологическая лингвистика, лингвистическая политология.

Ключевые слова: Политическая лингвистика, политологическая лингвистика, лингвистическая политология, модернизация, реставрация, осовременивание.

Сведения об авторе: Демьяков Валерий Закиевич, доктор филологических наук, профессор.

Место работы: Институт языкознания РАН

Контактная информация: Москва, Большой Кисловский переулок, 1/13.

RESTORATION AND MODERNIZATION:

some notes on linguistic political science

ГЧНТИ 16.21.27, 16.01.07
Код ВАК 10.02.19

Abstract. We focus on such words as modernizatsiya (modernization, updating, reconditioning, streamlining), restavratsiya (restoration, renovation, refreshment, revitalization, reanimation), osovremenivaniye (refashioning) The aim of the article is to trace these words' history of appearance and semantic change, semantic correlation and development of new meanings. We also define such terms as political linguistics, political science linguistics and linguistic political science and state their correlation.

Key words: political linguistics, political science linguistics, linguistic political science, modernization, restoration, refashioning.

About the author: Valery Zakievich Demiankov, Doctor of Philology, Professor.

Place of employment: Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences.

Благодаря А.П. Чудинову дисциплина, называемая «политическая лингвистика», бурно развивается в нашей стране.

Выражение *политическая лингвистика* означает не только «исследование языка политики», но и «лингвистические теории, окрашенные той или иной политической идеологией». Поэтому некоторые авторы предпочитают термин *политологическая лингвистика*, такой неоднозначностью не обладающий. Еще точнее, впрочем, было бы назвать эту дисциплину *лингвистической политологией*: в ней понятия и реалии, интересующие политологов, исследуются лингвистическими методами. Последнее именование устроено по образцу уже давно употребляемого термина *лингвистическая философия* в «оксбриджском» значении «исследование того, как понятия, интересующие философов, упоминаются не только в философских текстах, но и в обыденном языке». Есть у него параллель и с *лингвистической психологией* и *лингвистической эстетикой*, которым посвящены исследования последних лет.

Разумеется, на существование и на результатах самих исследований этот выбор именовании дисциплины никак не сказывается.

1. Реставрация. В синонимических словарях русского языка слово *реставрация* (от латинского *restauratio*. Ср. глагол *restauo* (-āvī, -ātum, -āre [re + stauo, sto]) «восстанавливать» (*aedem* – помещение); «возобновлять» (*bellum* – войну; *matrimotum* – брак)) стандартно фигурирует в следующем ряду: *восстановление, возобновление, воскрешение, возрождение, исправление, оживление, освежение* [Абрамов 1999].

Во французском языке это слово, заимствованное из латыни в XIII в. (Глагол *restaurer* «восстанавливать» датируется во французских

словарях еще раньше, концом X в.), произносится как *restauration* и имеет два значения:

1. Реставрация, восстановление (с XVI в.), особенно восстановление династий (в XVII в., применительно к событиям в Англии); а в XIX в. на родной французской почве вспомнили этот термин, относившийся к реалиям Англии, но на этот раз применительно к восстановлению династии Бурбонов (1814-1830 гг.); так же стали называть и стиль в искусстве этой же эпохи.

2. Ресторанное дело, а в швейцарском варианте – «ресторан» (ср. *ресторация* в русском).

В английском *restauration* связывается с их «реставрацией» в 1660-е гг., с восстановлением здоровья или формы – но не с ресторанным делом (написание слова *restaurateur* «ресторатор, владелец ресторана» по-английски явно указывает на позднее заимствование из французского).

По-русски в начале XIX в. это слово производилось то как «ресторация» (на французский манер), то как «реставрация» (как в латыни). Напр., у А.И. Тургенева в «Хронике русского: Дневники 1825-1826 гг.» (1845) читаем: «Манюэля, изгнанного из камеры депутатов во время ресторации...». Здесь под ресторацией явно имеется в виду не ресторан, а реставрация Бурбонов.

По поводу этой самой реставрации во Франции П.А. Вяземский писал: «Впрочем, одним французам могла присниться мысль восстановить этот забытый остаток забытой династии. Можно заботиться о восстановлении принципа; реставрация имени, некогда славного, но окончательно погубившего славу себе свою, и к тому же реставрация личности, не имеющей сама по себе никакого нравственного и политического значения, есть одно политиче-

ское ребячество» (Старая записная книжка: Часть 1, 1825) И далее: «Французская история, с последнего десятилетия минувшего века до наших дней, есть не что иное, как фантазмагория, то кровавая и зверская, то жалкая и смешная, в которой, по какому-то сумасбродному треволнению, лихорадочно передвигаются и перебегают неожиданные события и лица» (там же).

В русском обществе XIX в. могли очень поразному употребляют это слово, иногда для сегодняшнего уха непривычно. Так, в тех же мемуарах П.А. Вяземского читаем: «[...] одна из крестьянок, которая не последовала за мужем своим в Сибирь и голосистее других оплакивала свое расставание с ним, ныне вовсе не рада возвращению его. **Брачная эта реставрация** ежедневно празднуется домашними ссорами и драками». Или в псевдо-археологическом смысле: «Пока не очистятся наносные груды камней, пепла и земли и не изроют почвы вокруг Иерусалима для отыскания следов древних стен и зданий, ничего не только положительного, но и приблизительного об объеме древнего города знать нельзя. Но входит ли эта реставрация в виды Промысла Божия? Это другой вопрос» (там же).

Известный русский критик XIX в. Аполлон Григорьев очень часто употребляет это слово в соположении со словом *реакция* (в значении «ретроградство»): «Наконец, что касается до французских романов этого времени, то они также отличались совершенно особенным характером, и притом вовсе еще не реакционным и даже не реставрационным» (Мои литературные и нравственные скитальчества, 1862).

Подытоживает эксперименты над словом *реставрация* в XIX в. В.И. Даль в своем «Толковом словаре живого великорусского языка» (1863-1866). Ср.: «**РЕСТОРАЦИЯ** ж. франц. ресторан м. трактир, чистая харчевня. Ресторатор, хозяин съестного заведения. **Ресторация** (то же слово, первое по франц., второе по лат. произношению), выправка обветшалого здания, развалин или картины; вычинка, поправка, восстановление. Реставрировать что, худож. восстанавливать, отделять по-старому, вычерчивать целое здание, по догадкам, из следов развалин. *Все зодчие наши занимались реставрациями греческих либо римских памятников.* Реставратор, всякий, кто чинит и обновляет древние, поломанные ваяния и иные вещи» (Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. – СПб., 1863-1866). Для него *реставрация* как термин политиков – не больше чем один из оттенков значения «восстановление».

В словарях же советского времени у слова *реставрация* политическое значение становится независимым от общего «восстановление в первоначальном виде чего-либо обветшалого или разрушенного (обычно произведений искусства, памятников старины)». Политическая

реставрация неизменно оценивается негативно. Например, в четырехтомном «Словаре русского языка» под редакцией А.П. Евгеньевой (1953-1958) и позже в словаре Ожегова, затем Ожегова и Шведовой и т.д. имеем два значения: «1. Восстановление в первоначальном виде чего-л. обветшалого или разрушенного (обычно произведений искусства, памятников старины). [*Архитектор*] был вызван для реставрации кладбищенской церкви. Чехов, Старость. [*Штруф!*] занимался также реставрацией картин, и Петр Евграфович нанял его промыть загрязненный лак на тестею портрете. Леонов, Скутаревский. 2. Восстановление прежнего, свергнутого политического строя. *Что такое реставрация? Переход государственной власти в руки политических представителей старого порядка.* Ленин, Аграрная программа социал-демократии в первой русской революции 1905-1907 годов. – *Какого ты мнения, друг мой, – спрашивал он, – о реставрации монархического начала в современной Франции?* Куприн, Поединок». Впрочем, несколько раньше, в 1930-е гг. Д.Н. Ушаков (в «Толковом словаре русского языка». – М., 1935-1940) указывал как третье значение: «(Р прописное). Период с 1814 по 1830 г. во Франции, когда после Наполеона Бонапарта власть вновь перешла к Бурбонам, династия к-рых была свергнута во время буржуазной революции конца XVIII в. (истор.). *Эпоха Реставрации. Люди времени Реставрации.*»

Итак, выражаясь современным нам языком, когда мы реставрируем вещь или общественный уклад жизни, мы даже не надеемся обрести полноценный предмет: отреставрированная шуба, часы и т.п. только **выглядят как новые**, но что-то в них остается все-таки старым, менее добротным, чем было когда-то. Держа в руках отреставрированную чашку, мы лишь с опаской будем из нее пить, боясь снова повредить ее: мы с благоговением относимся к этой вещи как к музейному раритету, а не к предмету обихода. Ведь иначе мы говорили бы о возвращении, о новой вещи, а не о реставрации старой вещи.

2. Модернизация. Этот термин также пришел к нам из французского, где словари фиксируют дату его появления: 1876 год, в значении «попытка обновления и их результат», напр.: *Les efforts de modernisation dans l'industrie* «Попытки модернизации промышленности». Слово *moderne* во французском языке датируется 1361 годом как заимствование из поздней латыни *modernus*, от *modo* – «недавно, в последнее время». Глагол же *modernizer* «модернизировать» во французском появился в 1754 году.

Вряд ли мы встретим в современных текстах по-русски фразу о вреде модернизации: сегодня модернизация однозначно – всегда хороша. Когда речь идет об обновлении предмета – техники, оборудования и т.п., речь идет о ее усовершенствовании. Даже о модернизации

методов воспитания всегда можно было говорить позитивно. Вот что пишет, например, Н.К. Крупская: «Фёрстер внимательно следит за рабочим движением, его специальность – "этическое" воспитание юношества, **модернизация религиозного воспитания**» (Педагогические сочинения: Т. 1: Автобиографические статьи. Дореволюционные работы. – М., 1957).

Но в контексте «**модернизация** взглядов на что-либо» (сегодня исключительно редком) слово *модернизация* употреблялось примерно с конца XIX в. до середины 1960-х гг. в негативном смысле, а именно, как неадекватное приписывание прошлому некоторых черт настоящего.

Скажем, в «Малом энциклопедическом словаре в трех томах» Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона (1899-1902) в статье об историке христианства Ренане, у М. Корелина читаем: «Отсюда захватывающий интерес его книг, отсюда же и коренной их недостаток – крайний субъективизм и модернизация первоначального христианства и его деятелей». И далее: «... тот же произвольный субъективизм в характеристиках, та же модернизация явлений прошлого». Негативный смысл сегодня очень непривычен, «ретрограден». Отзвук негативного отношения к модернизации имеем в словаре под редакцией А.П. Евгеньевой: МОДЕРНИЗИРОВАТЬ, -рую, -руешь; сов. и несов., перех. 1. Изменять (изменять) что-л. соответственно современным требованиям и вкусам. *Мой станок был модернизирован. По моей просьбе на нем установили более мощный мотор.* П.Б. Быков, Путь к счастью. 2. Придать (придавать) прошлому не свойственные ему современные черты. *Модернизировать старую легенду.*

Итак, модернизация предмета, данного нам непосредственно, заслуживает похвалы, а модернизация суждений о предмете, данном только из чужих рук, представлялась раньше – как и сегодня – неоправданной. Такое «осовременивание» всегда заслуживало порицания.

Но со временем слово модернизация стало практически всегда означать позитив, а слово *осовременивание* – русская версия для заимствованного слова *модернизация* – и раньше, и сегодня чаще всего имеет негативный привкус. Ср. в словаре под редакцией А.П. Евгеньевой: ОСОВРЕМЕНИТЬ, -ню, -нишь; сов., перех. (несов. осовременивать). Разг. Сделать более соответствующим духу, требованиям, настроению и т.д. современности. *Осовременить пьесу. «Возвращаясь к той книге, о которой я пишу, мне хочется подчеркнуть, что она не является*

препарированной, осовремененной переработкой эпоса. Симонов, На разные темы. Например: «**Реставрация** классического произведения, то есть изображение его на сцене так, как играли в старину, было бы чисто эстетическим и совершенно ненужным явлением. Но нельзя и **осовременивать** произведение, например, одевать Гамлета в советский френч и переносить целиком этот образ из далекой эпохи в нашу. Эти два творческих полюса одинаково чужды нашей Современности» (А.Н. Толстой, Публицистические произведения. М., 1959).

Закключение. И здесь мы возвращаемся к слову *реставрация* в его переносном смысле. Сегодня двумя крайностями считаются как реставрация прежнего общественного уклада, так и осовременивание.

В реставрированном общественном укладе столь же некомфортно жить, что и ехать в реставрированной карете прошлого: хотя бы потому, что каждая новая эпоха приносит с собой и новые стандарты удобства.

Впрочем, история каждый раз по-новому решает, что лучше: то, что кажется хорошим в прошлом (оно заслуживает реставрации или модернизации) или то, что нам кажется плохим сегодня.

Для многих из нас есть, видимо, какая-то житейская истина в поговорке «Мы люди бедненькие, но честненькие: носим все старенькое, но чистенькое».

Для тех, кто все-таки хочет реставрировать, вернуть видимость прежней новизны тому, что полюбилось в старой жизни, следует иногда задуматься: а не **модернизируем** ли мы (в старом, негативном смысле слова) взгляд на вещи, которые хотим реставрировать, не идеализируем ли мы их? Более того: даже если нам удастся эти вещи реставрировать, будут ли они столь же надежны и удобны в новых условиях, что и тогда, когда они были новыми для своего времени?

ЛИТЕРАТУРА

Абрамов Н.А. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. – М., 1999.

Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. – СПб., 1863-1866.

Словарь русского языка: В 4 т. [Под редакцией А.П. Евгеньевой]. – М., 1953-1958.

Брокгауз Ф.А., Ефрон И.А. Малый энциклопедический словарь в трех томах. – СПб., 1899-1902.

Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка. – М., 1935-1940.

© Демьянков В.З., 2010